

Адаптація елементів популярної культури у міжкультурній комунікації

Радміла Сегол

Кафедра видавничої справи та редагування Видавничо-поліграфічного інституту, Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут», УКРАЇНА, м. Київ, вул. Академіка Янгеля 1/37,
E-mail: geroneja@gmail.com

Abstract – Problems of translation and decisions for editors of translation within the cross-cultural and multicultural communication process are analyzed in the article. The ways to create new rules for translators are implicated. Pop-cultural elements as a critical part for cross-cultural understanding is proposed.

Ключові слова – міжкультурна комунікація, мультикультурна адаптація, переклад, поп-культура, редагування перекладу

I. Вступ

Розвиток сучасного глобалізованого суспільства вимагає від фахівців комунікаційного простору все більше уваги приділяти проблематиці міжмовної комунікації. Спілкування між різномовними продуцентами та реципієнтами повідомлень неможливі без створення спільної системи опрацювання міжкультурних елементів, усталення методичних засад пошуку відповідників та підготовки фахівців у сфері міжкультурного спілкування. Розуміння проблематики міжкультурного спілкування стає запорукою розвитку та інтеграції України як частини новітнього європейського суспільства.

II. Редакторське опрацювання перекладених елементів популярної культури

Для обміну інформацією учасники комунікаційного процесу мають досконало володіти тією системою знаків, за допомогою якої передається те чи інше повідомлення. Відсутність цього знання позбавляє комуніката нових, іноді – необхідних для подальшого існування знань, а комуніканта – результату процесу спілкування, робить передання та поширення інформації практично неможливим.

Метою поданого дослідження є визначення елементів популярної культури у проблематиці перекладу як частини міжкультурної комунікації та створення настанов для фахівців редакторів перекладу англійськомовних аудіовізуальних творів. Мета передбачає вирішення таких завдань – визначення перекладу у системі міжмовної комунікації, виокремлення елементів популярної культури та їх зв'язок із масовою культурою, аналіз конкретних прикладів із досвіду сучасних

перекладачів та редакторів перекладу на матеріалі аудіовізуального продукту.

У сучасному комунікаційному просторі переклад є основою обміну інформацією між різними етносами, соціальними групами та представниками різних культурних традицій. Суспільство як симбіоз комуніканта (ініціатора процесу спілкування) та комуніката (адресата процесу спілкування) неможливе без використання перекладу. Для обміну інформацією учасники комунікаційного процесу мають досконало володіти тією системою знаків, за допомогою якої передається те чи інше повідомлення.

ВИСНОВОК

Завдання перекладача та редактора під час опрацювання сучасних творів аудіовізуального мистецтва, зокрема – телесеріалів, ускладнюється пошуком відповідників до елементів популярної культури. Перекладач повинен не тільки адекватно відтворити мовностилістичне навантаження тексту, передати його без спотворень у тексті друготвору, але й зуміти декодувати алюзії та ремінісценції до поп-культурних елементів, віднайти вдалий відповідник залежно від контексту та способу перекладу та створити якісне підґрунтя для сприйняття реципієнтом тексту перекладу. Від редактора перекладу залежатиме остаточне опрацювання тексту та допомога у пошуку найбільш вдалого відповідника. Елементи популярної культури у міжкультурній комунікації й способи їх адаптації заслуговують на окреме мовознавче та культурологічне дослідження.

Література

1. Костина А. В. Массовая культура: аспекты понимания // Знание. Понимание. Умение. – № 1. – 2006. – С. 28 – 35
2. Різун В. Теорія масової комунікації / В. Різун. – К. : ВЦ «Просвіта», 2008. – 260 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер – М. : Наука, 1988. – 215 с.
4. Brogan D. W. The Problem of High Culture and Mass Culture // Literary taste, culture and mass communication. Culture and mass culture. – Vol. I. – Cambridge, 1983. – P. 194
5. Gans H. Popular Culture and High Culture. An Analysis and Evaluation of Taste. – N. Y., 1974.
6. Nida A. E. Toward a Science of Translating / Eugene Albert Nida. – Leiden : EJ Brill, 1964. – 331 с.